အတည်ပြု ဖတ်ရှုခြင်း - လေ့ကျင့်ခန်း

နိဒါန်း - အတည်ပြု ဖတ်ရှုခြင်းအကြောင်း ပြောကြမယ်။

စစ်ဆေးခြင်းက MAST ရဲ့ နောက်ဆုံးအဆင့် (၄) ဆင့်မှာ ပြီးဆုံးသွားပေမယ့် ကျွန်တော်တို့ဘာသာပြန်ထားတဲ့ဟာက ဆက်ပြီး စစ်ဆေးပြီး အရည်အသွေးစစ်ဆေးဖို့ လိုအပ်တယ်။ **(** WA နှင့် ကျမ်းစာဘာသာပြန်ပြီး ပုံနှိပ်ရန်အသင့်ဖြစ်နေသူ

များအတွက် ဤအတည်ပြုဖတ်ရှုခြင်းသည် အလွန်အရေးကြီးပါသည်။ **)**

စစ်ဆေးခြင်းနှင့် ပြန်လည်စစ်ဆေးခြင်းများကို အထောက်အကူပြုမည့် အခြားသောအချက်က ဘာတွေလဲ။ **(** အရည်

အသွေးစစ်ဆေးခြင်း ဂိုက်၊ ပြန်လည်စစ်ဆေးခြင်း ဂိုက်၊ ဝိညာဉ်စကားလုံး အသုံးအနှုန်းများကို စစ်ဆေးခြင်း။ **)**

* ဒီအရည်အသွေး ဆန်းစစ်ချက်အဆင့်များ ( သတ်မှတ်ချက်များ) သည် ကျမ်းပိုဒ်က ကျမ်းစာ၏ ဆိုလိုရင်းကို ရှင်းရှင်း

လင်းလင်း အပြောင်းအလဲမရှိဘဲ ဖော်ပြပေးနိုင်ရန် အထောက်အပံ့ပေးပါသည်။

* အတည်ပြုဖတ်ရှုခြင်းအဆင့်က ဘာသာပြန်တစ်လျှောက်လုံးတွင် စာမျက်နှာအချိုးအစားနှင့် ပုဒ်ဖြတ်ပုဒ်ရပ်သင်္ကေတ

တွေကို မှန်မှန်ကန်ကန်ရှိနေရန် အထောက်အကူပြုပါစေ။

* အတည်ပြုဖတ်ရှုခြင်းအဆင့်မှာတွေ့ရတဲ့ အမှားတွေက ဘာသာပြန်မကောင်းသောကြောင့် မဟုတ်ပါ။ အတည်ပြုဖတ်ရှု

ခြင်းမလုပ်ခင် ကျမ်းစာဘာသာပြန်ပြီးသော အရာများကို အကြိမ်ရေများစွာ ဖတ်ရှုခဲ့ပါပြီ။ အတည်ပြုဖတ်ရှုသူ အဓိကရှာ

ဖွေရမည့် အရာမှာ စာစီစာရိုက်အမှားကို ရှာဖွေခြင်းသာ ဖြစ်သည်။

* စာစီစာရိုက်အမှားက စကားလုံး၏ အဓိပ္ပာယ်ကို လွဲမှားစေသည်။ အောက်က ဘာသာပြန်များကို ကြည့်ကြပါစို့။

. မောင်မောင်လာရင် ပျော်ရတယ်။ သင်ပုန်းပေါ်‌ရေးပြီး၊ အသံကျယ်ကျယ် ဖတ်လိုက်ပါ။ အဓိပ္ပာယ်ပြောကြည့်ပါ။

. နောက် - မောင် မောင်လာရင် ပျော်ရတယ်။ စပေါ့ခြားခြင်းက အဓိပ္ပာယ်ကို ပြောင်းလဲစေလား။

. ကလေး တို့ စားရအောင်။

ကလေး ဒို့ စားရအောင်။

ဒီဥပမာများက မြန်မာစာမှာ စာလုံးပေါင်းမှားခြင်းနှင့် စပေ့(စ်) မရှိခြင်းက များစွာ အဓိပ္ပာယ်ကွဲလွဲစေကြောင်း ပြသပါ

တယ်။ အသံနှင့် မျက်နှာအနေအထာကလည်း စာကြောင်းအဓိပ္ပာယ်ကို ကွဲလွဲစေပါတယ်။

မေးရန်။ ။ ပုဒ်ဖြတ်၊ ပုဒ်ရပ်၊ အသံပြောင်း သင်္ကေတ (ဝါ) အရေးအသား (ဝါ) ထုတ်ဝေခြင်းတွင် အပြောင်းအလဲများ အပြောင်း

အလဲများ ပြုလုပ်ခြင်းကြောင့် အဓိပ္ပာယ်ပြောင်းလဲသွားတဲ့ ဥပမာရှိပါသလား။

ပုဒ်ဖြတ် ပုဒ်ရပ်၊ အသံသင်္ကေတနှင့် စာကြောင်း၊ စာပိုဒ်ပုံစံ အချိုးအစားအားလုံးသည် ကျမ်းစာဆိုလိုရင်းကို ရှင်း

လင်းစွာ ဖော်ပြရန် အရေးကြီးလှသည်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် ဒီလိုမျိုးအားနည်းချက်များကို စာစီစာရိုက်ပြု

လုပ်သည့်အချိန်တွင် ဖြစ်ပေါ်တတ်ပြီး၊ စာအုပ်ထုတ်လုပ်သည့်အခါ တွေ့မြင်ရသောကြောင့် ကျမ်းစာအုပ်မထုတ်ဝေ

ခင် အကြိမ်ကြိမ် အမှားပြင်ဆင်မှုပြုလုပ်ရပါမည်။ ဘာသာပြန်အဖွဲ့က ဤကဲ့သို့သောအမှားမျိုးကို ရှောင်ရှားပြီး

ကောင်းမွန်စွာ ဘာသာပြန်ပြီးဆုံးနိုင်ပါတယ်လို့ သူများဆိုပါလိမ့်မည်။

ဥပမာကြည့်ကြပါစို့

Gal . 5: 22 – 25

မေး။ ။ ဂလာတိ ၅ ကို အခြေခံတဲ့ ဒီဥပမာ (၂) ခုထဲမှာ ဘာတွေကိုသတိထားမိလဲ။ ၂ ခုထဲက ၁ ခုက ဖတ်ဖို့ပိုလွယ်ကူတယ်

လို့ ထင်လား။ ပထမဥပမာပါဝင်တဲ့ ကျမ်းစာကို ရတယ်ဆိုရင် အရည်အသွေးနှင့် ပတ်သက်ပြီး ဒုတိယဥပမာမှာပါတဲ့

ကျမ်းစာထက်ပိုပြီး မေးခွန်းထုတ်စရာ ရှိမလား။ ဘာကြောင့်ရှိတာလဲ (ဝါ) ဘာကြောင့်မေးစရာ မလိုတာလဲ။

ရှင်းပြပါ။ ။ အတည်ပြုဖတ်ရှုမှုပြုလုပ်ခြင်းက စာစီစာရိုက်အားနည်းမှုများ၊ ပြင်ဆင်ရန်နှင့် ကျမ်းစာထဲက အခန်းငယ်များအားလုံး

ကို တွေ့ရှိနိုင်ရန် အထောက်အကူပြုပါသည်။ ဘာသာပြန်စကားတိုင်းတွင် ပုဒ်ဖြတ် ပုဒ်ရပ်နှင့် ဝါကျစတင်ပုံစည်း

ကမ်းချက်များ ရှိသည်။ တစ်ချို့သော ဘာသာစကားများတွင် ရေးပုံရေးနည်း ကောင်းကောင်းမရှိသေးပေ။ ဘယ်လို

ရေးနည်း အသုံးပြုရမည်ဆိုတာကိုတော့ ဘာသာပြန်သူများက ဆုံးဖြတ်ရပါမည်။ အတည်ပြုဖတ်ရှုသူသည် သဘော

တူဆုံးဖြတ်ထားသည့် ရေးသားပုံအတိုင်း မှန်မှန်ကန်ကန် ဘာသာပြန်ကြောင်း သေချာစစ်ဆေးရမည်။

မေးပါ။ ။ သင့်ဘာသာစကားမှာ စာကြောင်းအစနှင့် အဆုံးနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ စည်းကမ်းချက်တွေ ရှိလား။ တစ်စုံတစ်ယောက် စ

ကားပြောဆိုနေတာကို ဖော်ပြတဲ့ သင်္ကေတ သင့်ဘာသာစကားမှာ ရှိလား။ သင့်ဘာသာစကားမှာ စကားကြီး၊ စကား

လုံးသေးတွေကို အသုံးပြုလား။ အတည်ပြုဖတ်ရှုသူသည် စာပိုဒ်ထဲတွင် မမှန်ကန်သော အသုံးအနှုန်းမျိုးတွေ ရှိပါက

သေချာမှတ်သားရပါမည်။

အဖွဲ့သည် အတည်ပြုဖတ်ရှုသူမှ အတည်ပြုဖတ်ရှုခြင်း မပြုမှီတွင် သူသတိထားရှာဖွေရမည်။ အချက်များကို သတ်

မှတ်ထားရပါမည်။ သတိထားရှာဖွေရမည့် အချက်များကို အောက်ပါအတိုင်း ဖော်ပြပေးလိုက်ပါတယ်။

အမှန်ကိုပြတဲ့ အဝါ‌ရောင်အမှတ်အသား ဥပမာနှင့် အမှားကိုပြတဲ့ အပြာရောင်အမှတ်အသား နှိုင်းယှဉ်ချက်ကို

ကြည့်လိုက်ကြပါစို့။

၁။ အပိုင်းငယ်တွေရဲ့ နံပါတ်ကို သေချာတပ်ပါ။ အခန်းကြီးတစ်ခုမှာ အပိုင်းငယ်ဘယ်လောက်ရှိလဲဆိုတာ သင့်ရဲ့ Proof-

-reading checklist RDD မှာ ရှိနေမှာဖြစ်တယ်။

၂။ စာကြောင်း၏အစ ။ ။ စာကြောင်းရဲ့အစမှာ စာလုံးကြီး ရှိရမည်။

၃။ စာကြောင်း၏အဆုံး။ ။ စာကြောင်း၏အဆုံးမှာ အဆုံးသတ်ရဲ့ သင်္ကေတနဲ့ ဆုံးရမည်။

၄။ ကိုးကားချက်များ ။ ။ ကိုးကားချက်သင်္ကေတမှာ တစ်ချို့ဘာသာစကားမှာတော့ အတွဲလေးတွေနဲ့ လာတယ်။ စပိန်

ဘာသာစကားဆို ဥပမာကောင်းတစ်ခုဖြစ်တယ်။ ဒီဘာသာစကားမှာတော့ အစပိုင်းမှာပဲ ရှိတယ်။

* ကိုယ့်ဘာသာစကားမှာ တစ်ယောက်ယောက်စကားပြောနေတာကို ဘယ်လိုဖော်ပြသလဲ။ ဒီ ဂလာတိစာအုပ်မှာ ကိုးကားချက်မှတ်သား လိုအပ်သလား။

၅။ စာလုံးကြီးများ ။ ။ English မှာတော့ နာမည်၊ နေရာ၊ လူနာမည်များအားလုံးကို စာလုံးကြီးနဲ့ စပါတယ်။

၆။ အထွေထွေအမှားအယွင်းများ - သင်္ကေတများ သို့မဟုတ် အခြားအမှားများ၊ စာလုံးကြီး၊ spacing အသံ သင်္ကေတ စသည်

ဖြင့် အမှားများရှိနိုင်။

၇။ အခန်းကြီးတပ်ဆင်ခြင်း။ ။ စာလုံးမှန်/မှား၊ font၊ spacing နဲ့ နံပါတ်မှန် ဖြစ်ရမည်။

ရှင်းပြချက် ။ ။ Proofreading မှာ review လုပ်တာထက် အခြားစီစစ်တဲ့ အမျိုးအစားများ ရှိတယ်။ အတည်ပြုဖတ်ရှုစီစစ်

သူက ကျမ်းချက်ကို ထပ်ခါထပ်ခါ ပြန်ဖတ်ရှုရပါတယ်။ Proofreader က အတွေ့အကြုံရှိပြီဆိုတာနဲ့ ပိုပြီး

မြန်ဆန်လာမှာ ဖြစ်ပါတယ်။ အချက်အလက်တွေ စုံသလား၊ မှန်သလားဆိုတာကို စီစစ်ပြီး နားလည်နိုင်တဲ့

သူကို ကိုယ်တိုင် ရွေးချယ်ပါ။ ဒီလိုစီစစ်နိုင်တဲ့သူ/ လုပ်ရတာကြိုက်နှစ်သက်သူကို ရွေးချယ်တာ အကောင်း

ဆုံးဖြစ်ပါတယ်။

* အတည်ပြုဖတ်ရှုစီစစ်သူက အခန်းကြီးတစ်ခုကို တစ်ကြိမ်တည်း ကြည့်သင့်တယ်။
* အမျိုးအစားတစ်ခုကို တစ်ကြိမ်ထဲမှာ အားရုံစိုက်နိုင်အောင် Proofreading Checklist ကို အသုံးပြုသင့်

တယ်။

* အတည်ပြုဖတ်ရှုသူက တစ်ကြိမ်တည်းမှာ အမှားအယွင်းအားလုံးကို ရှာမည်ဆိုရင်ဒီ Proofreading က သိပ်ထိရောက်မှာ မဟုတ်ဘူး။
* အခန်းကြီးထဲက ပြင်စရာတွေ တွေ့ပြီဆိုရင် မှတ်သားတာ/ ရေးချတာ လုပ်သင့်တယ်။
* အမျိုးအစားတစ်ခုကို စီစစ်ပြီးပြီဆိုရင် ပြီးဆုံးကြောင်း သိအောင် Checklist ထဲက Box မှာ မှတ်သား

ထားရမည်။

* စစ်နေတုန်းမှာ Proofreader က Checklist ထဲမှာ မရှိတဲ့ အမှားတွေ့ရင် စာလုံးပေါင်းမှား/ စာလုံးမှား၊ ဘာ

သာပြန်သူတွေအတွက် Note ထုတ်ရမည်ဖြစ်သည်။ အဖွဲ့သားတွေက အပြောင်းအလဲအတွက် ဆုံးဖြတ်ချက် ချမှာဖြစ်တယ်။

လေ့ကျင့်ခန်း(၁)

အခန်းကြီးတစ်ခုကို Checklist အသုံးပြုပြီး အတည်ပြု ဖတ်ရှုစီစစ်ပါ။

( အင်္ဂလိပ်လို အခြေပြုကျမ်းမသုံးရင် အခြေပြုအသုံးပြုမည့် ကျမ်းကိုပြင်ဆင်ထားရမည်။ ကျမ်းချက်ဘာသာပြန်ထားတဲ့ဟာကို

အမှားရှာတဲ့အချိန်မှာ ပေးထားတဲ့ညွှန်ကြားချက်အတိုင်း လိုက်နာရမည်။ အမှားတွေ့ရင် ဝိုင်းထားရမည်။ အဖြေလွှာက တစ်ရွှက်

တည်းဘဲ ဒီ Walkthrough နောက်ပါရမည်။ ULB ကို ပေးမသုံးရဘူး။ အမှားယွင်း ဒီ Checklist အမျိုးအစားကို အသုံးပြုခြင်းနဲ့သာ

ရှာရမည်။ )

ရှင်းပြချက်။ ။ ဘာသာပြန်တဲ့အချိန်မှာ ဒီ Proofreading ကို အသုံးမပြုရင် အမှားရှာတွေ့ဖို့ ခက်တယ်ဆိုတာ နားလည်အောင်

ရှင်းပြရမည်။ သူတို့ရှာတွေ့တဲ့ အမှားက တကယ်အကျိုးပြုတယ်ဆိုတာ သို့ပေမယ့် အမှား အားလုံးကို ရှာမတွေ့

မည်ဆိုတာလည်း ဖြစ်နိုင်တ**ယ်။ သူတို့ဘာသာစကားနဲ့ ဘာသာပြန်ပြီးတဲ့အချိန်မှာ ဘယ်လိုအမှားမျိုးကို များသော**

**အားဖြင့် ရှာတွေ့လဲဆိုတာမေးပါ။**

* **ဘာသာပြန်တာ ၁၅ မိနစ်လောက်ကြာပြီဆိုတာနဲ့ ဘာသာပြန်သူတွေအားလုံးကို ပြန်စုပေးပါ။ ဒီမေးခွန်းတွေကို အတူဆွေး**

**နွေးခိုင်း။**

**၁။ ဘာသာပြန်တာ ဘယ်လောက်ခက်သလဲ။ ဘယ်အရာက အခက်အခဲဆုံးလဲ။**

**၂။ အမှားအများကြီးတွေ့လား ၊ နည်းနည်းလား။**

**၃။ ကိုယ်တွေ့တဲ့အမှားတွေ ပြင်ပြီးပြီလား။ ပြင်လိုက်ရင် ဖတ်ရှုသူတွေအတွက် နားလည်ရလွယ်မလား။**

**၄။ အမှားတွေကို မှတ်သားထားတာ အခြားသူ အလွယ်တကူ သတိထားနိုင်ပါ့မလား။** BTT writer **မှာ ရောပြီးပြင်နိုင်တဲ့သူအ**

**တွက် ဘယ်လိုလုပ်ဆောင်ရမလဲ။ နည်းလမ်းရှိသလား။**

**သူတို့ရှာတွေ့တဲ့ အမှားတွေက ဘာတွေလဲဆိုတာ ဆွေးနွေးသင့်တယ်။**

**ညွှန်ကြားသူ။ ။ ဘာသာပြန်သူတွေက ဆွေးနွေးကြစေ၊ အမှားအားလုံးကို တစ်ကြိမ်တည်း မဖော်ပြပါနဲ့။ နောက်လိုက်လာမယ့်**

Page **နှစ်ခုက သင့်အတွက် အချက်အလက်တွေဖြစ်တယ်။ ဆွေးနွေးခြင်းအတွက် အရေးပါရင်ပေါ့။**

**အဖွဲ့တစ်ဖွဲ့အတွက်** Proofreader **ရွှေးပြီးတာနဲ့ ဒီ** Proofreading Checklist **နဲ့** instruction **စာရွက်တွေကို** Print **ထုတ်ဖို့ လိုအပ်**

**တယ်။ သင့်ရဲ့** RDD **က ဒီအချက်လက်တွေကို ပေးမှာဖြစ်တယ်။**

ရှင်းပြပါ။ ။

အတည်ပြုဖတ်ရှုသူများ စာအုပ်တစ်အုပ်လုံးကို ဖတ်ရှုစစ်ဆေးပြီးပါက BTT writer **တွင် အပြောင်းအလဲများပြုလုပ်**

**ရန် စာရေးသူဆီ အ‌ရောက်လာ‌ရပါမည်‌။ စာရိုက်သူသည် အတည်ပြုဖတ်ရှုသူများ ပြောင်းလဲပြုပြင်သောအရာ**

**များကို** Laptop **တွင် ပြောင်းလဲရပါမည်။ ထို့နောက် ပြုပြင်ပြောင်းလဲထားသော အရာများကို သိမ်းထားပြီး** WACS

**တွင်တင်ပေးပါမည်။**

**အတည်ပြုခြင်း ။ ။ ပါဝင်သူများသည် ဖတ်ရှုအတည်ပြုခြင်းက ဘာဆိုတာကို နားလည်ပြီး၊ ဘယ်လိုလုပ်ရမည်ဆိုတာကို နား**

**လည်ရပါမည်။ ပါဝင်သူများသည် မိမိဘာသာစကား၌ သတိထားရှာဖွေရမည့် အချက်များ သေချာသတ်**

**မှတ်ထားရပါမည်။**

**GL သင်တန်းဆရာများအတွက်**

**အတည်ပြုဖတ်ရှုခြင်း ပထမစာမျက်နှာကို ဘာသာပြန်ရန်။ မာကု ၁၆ ကို ဒုတိယစာမျက်နှာတွင် ကူးထားပါ။ သတိထား**

**ရှာဖွေရမည့် အချက်များနှင့် ကိုက်ညီအောင် အမှားလုပ်ပါ။ တစ်ချို့အချက်များအတွက် များများအမှားလုပ်ပါ။ လေ့ကျင့်ခန်းလုပ်**

**ပြီးတာနဲ့ ရှင်းရှင်းလင်းလင်း ရှင်းပြနိုင်အောင် အမှားလုပ်ထားတဲ့ နေရာကို အ‌ရောင်ချယ်ထားပါ။**